Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogłupiony jest każdy człowiek bez (tego) poznania, okpiony każdy odlewnik\* przez bożka, gdyż kłamstwem jest jego odlew – i nie ma w nich ducha.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, jakże oszukuje się człowiek, gdy nie ma o tym pojęcia! O, jak śmieszny odlewnik, który odlewa bożka! Bo kłamstwem są jego odlewy. Nie ma w nich ducha! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupi jest każdy człowiek, kto tego nie zna, każdy złotnik jest zawstydzony z powodu posągu, bo jego odlany posąg jest fałszem i nie ma w nich ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zgłupiał każdy człowiek, że tego nie zna, że pohańbiony bywa złotnik od obrazu rytego; bo kłamstwem jest ulanie jego, a niemasz w nich ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgłupiał każdy człowiek od umiejętności, zawstydzon każdy zlewacz na rycinie: bo fałsz jest zlanie ich i nie masz ducha w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ograniczony pozostaje każdy człowiek bez wiedzy; wstydzić się musi każdy złotnik z powodu bożka, bo jego posągi są kłamstwem i nie ma w nich [życiodajnego] tchnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupi jest każdy człowiek, gdy nie rozumie, że każdy złotnik okryty jest hańbą z powodu bałwana, gdyż oszustwem jest to, co ulał, i nie ma w tym ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupi jest każdy człowiek i bez wiedzy, złotnik okryje się wstydem z powodu posągu. Fałszem jest bowiem to, co odlewa – nie ma w nich ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nierozumny, kto tego nie poznaje. Złotnik okrywa się wstydem z powodu bożków, gdyż jego posągi okazują się oszustwem, bo nie ma w nich życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nierozumny okazuje się tu każdy człowiek, bez rozeznania. Każdy złotnik powstydzi się swego bożyszcza, bo fałszem są jego bożki ulane i nie ma w nich ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожна людина стала нерозумною від розуму, кожний золотар засоромився від своїх різьб, бо брехливо вирізьбили, немає в них духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy jest oszołomiony każdy człowiek oraz nie może tego pojąć. Także, z powodu rzeźby, pohańbiony jest każdy złotnik, bo jego odlew jest kłamstwem; nie ma w nim ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy człowiek zachowywał się zbyt nierozumnie, by cokolwiek wiedzieć. Każdy, kto wykonuje przedmioty z metalu. zawstydzi się z powodu rzeźbionego wizerunku; i bo jego lany posąg jest fałszem i w tych rzeczach nie ma ducha. |

1. 1) odlewnik, צֹרֵף (tsoref), lub: złotnik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 44:9-20</x>; <x>290 46:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)